



**TRANSLATION ANALYSIS OF  
PHRASAL VERBS IN “CINDERELLA” (2015) FILM**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfilment of the requirements  
For the Sarjana Sastra (S.S)

**Ikhfani Alifiyah  
183112200350001**

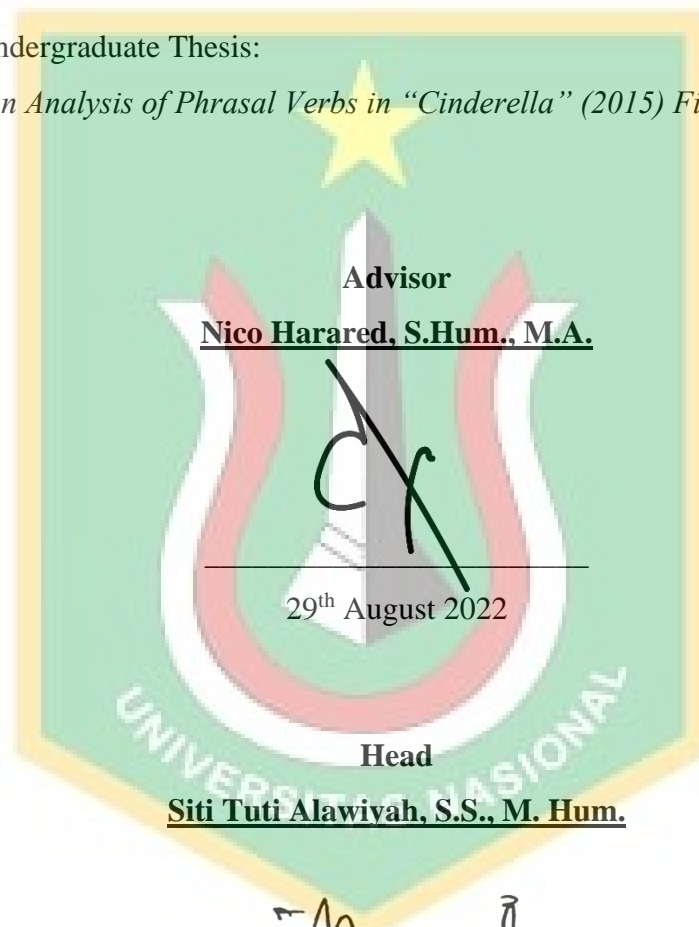
**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2022**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify MISS Ikhfani Alifiyah, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

*Translation Analysis of Phrasal Verbs in "Cinderella" (2015) Film*



Advisor

Nico Harared, S.Hum., M.A.

*CF*

29<sup>th</sup> August 2022

Head

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.

*[Handwritten Signature]*

29<sup>th</sup> August 2022

## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, 29<sup>th</sup> August 2022 by:

The Board of Examiners:

1. **Dr. Dra. Sylvie Meiliana, M.Hum.** .....

Chairman

2. **Ahmad Mustolih S.S., M.A.** .....

Secretary

3. **Nico Harared, S.Hum., M.A.** .....

Examiner

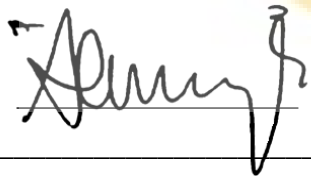
Ratified on this day, 29<sup>th</sup> August 2022 by:

**Head of English Literature  
Study Program**

**Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.**

**Dean of Languages and  
Literature Faculty**

**Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd.**



29<sup>th</sup> August 2022



29<sup>th</sup> August 2022

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Ikhfani Alifiyah

Student's Number : 183112200350001

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

***Translation Analysis of Phrasal Verbs in "Cinderella" (2015) Film***

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 29<sup>th</sup> August 2022



---

Ikhfani Alifiyah  
1831122003500

## ACKNOWLEDGEMENTS

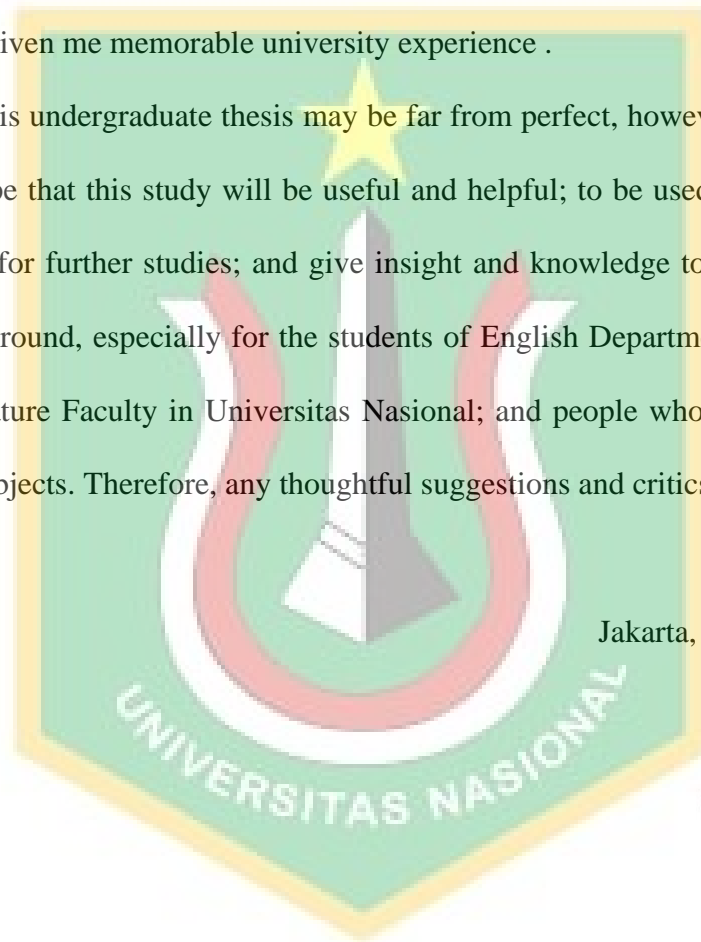
All praise and gratitude belong to Almighty Allah SWT for all his grace and guidance so that the researcher can complete this thesis entitled Translation Analysis of Phrasal Verbs in “Cinderella” (2015) Film. May Sholawat and Salam praise to the Prophet Muhammad SAW who brought us out of the dark age into the civilized age of today.

In the process of writing this thesis, it may not be perfect and cannot be achieved optimally without the help, support, and guidance from various parties. Therefore, on this occasion, with all humility of mind and respect, I as the researcher of this study would like to express my deepest gratitude and appreciation to those who are:

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd., as Dean of Languages and Literature Faculty, Universitas Nasional.
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum., as Head of English Literature Study Program, the Faculty of Languages and Literature, Universitas Nasional.
3. Nico Harared, S.Hum., M.A., as the advisor as well as the reader of this thesis.
4. Intan Firdaus S.S, M.Hum., as the academic advisor in English Department.
5. All lecturers at English Departement of Languages and Literature Faculty, Universitas Nasional, who taught me all subjects related to English language and literature; and provided guidance and motivation to me all these years of university.

6. My mother and father, who have taken good care of me and provides never-ending love, support, and encouragement all the way.
7. My friend, Diadra, who shares ideas and was also conducting a research of study under the supervision and guidance of Nico Harared, S.Hum., M.A.
8. The last but not least, the researcher would like to thank people and friends who have given me memorable university experience .

This undergraduate thesis may be far from perfect, however the researcher puts a hope that this study will be useful and helpful; to be used as a material or reference for further studies; and give insight and knowledge to all readers from any background, especially for the students of English Department of Languages and Literature Faculty in Universitas Nasional; and people who learn English or similar subjects. Therefore, any thoughtful suggestions and critics are welcomed.



Jakarta, 29<sup>th</sup> August 2022

Writer

A handwritten signature in black ink, which appears to read 'Ikhfani Alifiyah'.

Ikhfani Alifiyah

## TABLE OF CONTENT

|  |     |
|--|-----|
| FORM OF APPROVAL .....                         | ii  |
| FORM OF RATIFICATION .....                     | iii |
| FORM OF PLAGIARISM STATEMENT .....             | iv  |
| ACKNOWLEDGEMENTS .....                         | v   |
| TABLE OF CONTENT .....                         | vii |
| LIST OF FIGURES .....                          | ix  |
| ABSTRACT .....                                 | x   |
| CHAPTER I .....                                | 1   |
| 1.1 Research Background .....                  | 1   |
| 1.2 Limitation of Problem .....                | 7   |
| 1.3 Research Questions .....                   | 7   |
| 1.4 Research Objectives .....                  | 8   |
| CHAPTER II .....                               | 9   |
| 2.1 Review of Related Theories .....           | 9   |
| 2.1.1 Translation .....                        | 9   |
| 2.1.1.1 Definition of Translation.....         | 9   |
| 2.1.1.2 Types of Translation .....             | 10  |
| 2.1.1.3 Translation Procedures.....            | 13  |
| 2.1.1.4 Translation Process .....              | 17  |
| 2.1.2 Linguistics Approach in Translation..... | 19  |
| 2.1.2.1 Phrasal Verbs .....                    | 20  |
| 2.1.2.2 Type of Phrasal Verbs.....             | 21  |
| 2.1.3 Equivalence in Translation.....          | 24  |
| 2.2 Previous Studies .....                     | 25  |
| 2.3 The Novelty .....                          | 28  |
| 2.4 Theoretical Framework .....                | 30  |
| CHAPTER III .....                              | 33  |
| 3.1 Research Data.....                         | 33  |
| 3.2 Data and Source of Data.....               | 34  |

|                         |   |            |
|-------------------------|---|------------|
| 3.3                     | The Sampling .....                                    | 34         |
| 3.4                     | Technique of Collecting Data.....                     | 35         |
| 3.5                     | Technique of Analysing Data.....                      | 35         |
| <b>CHAPTER IV</b> ..... |   | <b>38</b>  |
| 4.1                     | The Types of the Phrasal Verbs.....                   | <b>38</b>  |
| 4.1.1                   | Transitive Phrasal Verbs .....                        | 39         |
| 4.1.1.1                 | Separable Transitive Phrasal Verbs .....              | 39         |
| 4.1.1.2                 | Non-separable Transitive Phrasal Verbs .....          | 45         |
| 4.1.2                   | Intransitive Phrasal Verbs .....                      | 51         |
| 4.2                     | The Translation Procedures of the Phrasal Verbs ..... | <b>53</b>  |
| 4.2.1                   | Adaptation.....                                       | 54         |
| 4.2.2                   | Established Equivalence .....                         | 57         |
| 4.2.3                   | Linguistic Amplification .....                        | 70         |
| 4.2.4                   | Linguistic Compression .....                          | 71         |
| 4.2.5                   | Literal Translation.....                              | 81         |
| 4.2.6                   | Reduction .....                                       | 84         |
| 4.3                     | The Meaning Equivalence of the Phrasal Verbs .....    | <b>85</b>  |
| 4.3.1                   | Formal Equivalence .....                              | 85         |
| 4.3.2                   | Dynamic Equivalence .....                             | 100        |
| <b>CHAPTER V</b> .....  |   | <b>127</b> |
| 5.1                     | Conclusion.....                                       | 127        |
| <b>REFERENCES</b> ..... |   | <b>133</b> |
| <b>APPENDIX</b> .....   |   | <b>136</b> |



## LIST OF FIGURES

|   |    |
|---|----|
| Figure 1 : Translation as a continuum by Larson (1984).....             | 11 |
| Figure 2 : Translation Process (Larson, 1984) .....                     | 18 |
| Figure 3 : Structure of Separate Phrasal Verb .....                     | 22 |
| Figure 4 : Structure of Non-separable or Inseparable Phrasal Verb ..... | 23 |
| Figure 5 : Structure of Intransitive Phrasal Verb .....                 | 23 |



## ABSTRACT

Film industry involves translation to reach a global audience and engage them into the content. This study analyzes the translation of phrasal verbs of the source language used in *Cinderella* (2015); where the source of data is a streaming service provider called Disney Plus Hotstar. The purposes of this study are to identify the types of phrasal verbs; to indicate the translation procedures of the phrasal verbs; and to identify the types of meaning equivalence occurred in the translation of phrasal verbs. The researcher uses a descriptive-qualitative method; and theories stated by Hart (1999), Larson (1984) and Nida (1964) to analyze the collected data. The data analysis reveals that there are 70 different phrasal verbs consisting 26 separable transitive; 29 inseparable transitive; and 15 intransitive phrasal verbs, within a total number of 109 phrasal verbs used in *Cinderella* (2015); 6 translation procedures applied (adaptation, established equivalence, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation and reduction); also, formal equivalence occurred in 45 phrasal verbs and dynamic equivalence in 64 phrasal verbs.

Keywords : *translation, phrasal verbs, Cinderella (2015), types of phrasal Verbs, translation procedures, equivalence in translation*



## ABSTRAK

Industri film melibatkan penerjemahan untuk menjangkau khalayak global dan membantu mereka memahami konten. Penelitian ini menganalisis terjemahan frasa kerja bahasa sumber yang digunakan dalam *Cinderella* (2015); sumber datanya adalah penyedia layanan streaming yang bernama Disney Plus Hotstar. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi jenis-jenis phrasal verbs; prosedur penerjemahan yang digunakan pada frasa kerja; dan jenis-jenis kesepadanan makna yang terjadi dalam penerjemahan frasa kerja. Peneliti menggunakan metode deskriptif-kualitatif; dan teori-teori yang dikemukakan oleh Hart (1999), Larson (1984) dan Nida (1964) untuk menganalisis data yang terkumpul. Analisis data mengungkapkan bahwa ada 70 phrasal verbs yang berbeda yang terdiri dari frasa kerja 26 separable transitive; 29 inseparable transitive; and 15 intransitive, dari total 109 frasa kerja yang digunakan di *Cinderella* (2015); 6 prosedur penerjemahan yang diterapkan (adaptation, established equivalence, linguistic amplification, linguistic compression, literal translation and reduction); juga, formal equivalence ada pada 45 frasa kerja dan dynamic equivalence ada pada 64 frasa kerja.

Kata kunci : *terjemahan, phrasal verbs, Cinderella (2015), jenis phrasal Verbs, prosedur penerjemahan, padanan dalam terjemaha*

